

俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊

GALERIA ESTATAL TRETYAKOV

THE STATE TRETYAKOV GALLERY

歷史年表

CRONOLOGIA

CHRONOLOGY

1774	帕維爾·特列季亞科夫的曾祖父埃利塞伊·特列季亞科夫和家人來到莫斯科。 Elsiei Tretyakov, bisavô de Pavel Tretyakov, vai para Moscovo com a família. Elsiei Tretyakov, great-grandfather of Pavel Tretyakov, came to Moscow with his family.  特列季亞科夫家族 特列季亞科夫家族是個古老但並不富庶的商人家族。1774年，年屆70歲的三級商人埃利塞伊·特列季亞科夫（帕維爾·特列季亞科夫的曾祖父）與妻子瓦西麗莎·以及兩個兒子扎哈爾和葉夫根尼來到莫斯科。他們一家在特維爾斯卡亞街和尼基茨卡亞街之間的普列斯尼亞及斯普里亞諾定居。 A FAMÍLIA TRETYAKOV Os Tretyakovs eram uma antiga família de mercadores, mas não muito abastada. Em 1774, com setenta anos, o comerciante da Terceira Guilda Elsiei Tretyakov, bisavô de Pavel Tretyakov, vai para Moscovo com a família, incluindo a esposa Vasilisa e dois filhos - Zakhar e Osip. A família passa a morar no bairro da Igreja de S. Aleixo, entre as ruas Tverskaya e Nikitskaya. THE TRETYAKOV FAMILY The Tretyakovs was an ancient, but not wealthy merchant family. In 1774, at the age of seventy the Third Guild merchant Elsiei Tretyakov, great-grandfather of Pavel Tretyakov, came to Moscow with his family, including his wife Vasilisa and two sons - Zakhar and Osip. The family settled down in the neighbourhood of St. Alexei Church between Tverskaya and Nikitskaya streets.	1850	 謝爾蓋·米哈伊洛維奇·特列季亞科夫 Сергей Михайлович Третьяков 米哈伊·扎哈羅維奇·特列季亞科夫（帕維爾的父親）去世，留下的大部分遺產和不動產由兒子帕維爾與謝爾蓋繼承。他們成功延續了父親的生意。 More Mikhail Zakharovich Tretyakov. Todos os seus bens foram para os seus filhos, Pavel e Sergei, que continuam com sucesso os negócios do pai. Mikhail Zakharovich Tretyakov died. All movable and immovable property went to his sons, Pavel and Sergei, who successfully continued their father's business. 拉夫申斯基街上的建築 特列季亞科夫畫廊的主體位於莫斯科傳教區——扎瓦斯基維亞尼區的拉夫申斯基基耶。後因藏品增加，增建了特別為收藏藝術品而設的附屬。 O EDIFÍCIO NA RUA LAVRUSHINSKY O edifício principal da Galeria fica nesta rua, em Zamoskvorechye - tradicionalmente um bairro de mercadores de Moscovo. Com o aumento da coleção, foram anexadas salas projectadas especialmente para as obras de arte. THE BUILDING ON LAVRUSHINSKY LANE The main building of the Gallery is on Lavrushinsky Lane. In Zamoskvorechye - traditionallya merchant district of Moscow. As the collection grew, rooms specially designed for works of art were attached.	1856	1856年，帕維爾·特列季亞科夫首次購買俄羅斯藝術家的兩幅畫作：尼古拉·希爾維的《誘惑》和瓦西里·胡吉科夫的《與芬蘭走私者的衝突》。特列季亞科夫有可能在當時就萌生創辦俄羅斯國立畫廊的念頭，所以一般認為特列季亞科夫畫廊始建於1856年。 O ano de 1856 é geralmente considerado o da fundação da Galeria Tretyakov pois foi neste ano que Pavel Tretyakov comprou as suas primeiras duas pinturas de artistas russos: "Tentação", de Nikolai Shilder, e "Fuga de contrabandistas (finlandeses)", de Vasily Khudyakov. É possível que tenha sido então que Tretyakov primeiro pensou em criar uma galeria nacional de pintura russa. 1856 is generally considered to be the year when the Tretyakov Gallery was first founded because it was in this year that Pavel Tretyakov bought his first two paintings by Russian artists: Nikolai Shilder's "Temptation" and Vasily Khudyakov's "Skirmish with Finnish Smugglers". It is possible that it was around this time that Tretyakov first considered creating a national gallery of Russian paintings.	1892	1892年8月，帕維爾·特列季亞科夫十分鐘鐘頭將畫廊捐給莫斯科市政府，消息傳遍全城。 Em Agosto de 1892, Pavel Tretyakov faz doação da galeria de arte à cidade de Moscovo. A notícia desta incrível generosidade de Pavel Tretyakov logo se espalhou por toda a cidade. In August of 1892, Pavel Tretyakov bestowed his art gallery to Moscow City. News about the incredible generosity of Pavel Tretyakov's gift to Moscow spread all over the city.  12月，帕維爾·特列季亞科夫成為莫斯科市的榮譽市民。 Em Dezembro, Pavel Tretyakov torna-se cidadão honorário da cidade de Moscovo. Pavel Tretyakov became an honorary citizen of the city of Moscow in December.	1896	1896年，帕維爾·特列季亞科夫去世，妻子於3個月後離世。 Morte de Pavel Tretyakov. A mulher morre 3 meses depois. Death of Pavel Tretyakov. His wife passed away 3 months after. 特列季亞科夫畫廊失去資助 帕維爾·特列季亞科夫去世，畫廊不僅失去了資助人，更失去了一位父親。特列季亞科夫於1896年訂立遺囑時，便決定要妥為照顧這個“孩子”。 A GALERIA TRETYAKOV PERDE O SEU PATRONO Com a morte de Pavel Tretyakov, a galeria não perdeu apenas o seu patrono - perdeu um pai. Ao fazer a sua última vontade e testamento em 1896, Pavel Tretyakov decidiu que ele deveria cuidar do seu "filho". THE TRETYAKOV GALLERY LOST ITS PATRON With the death of Pavel Tretyakov, the gallery did not simply lose its patron - it lost a father. On making his last will and testament in 1896, Pavel Tretyakov decided that he must take care of his "child".	1905	第一次俄羅斯革命開始 Início da primeira revolução russa Beginning of the first Russian revolution 著名藝術家、藝術史學家伊戈爾·格勒巴爾成為特列季亞科夫畫廊的新資助人。就在這時，畫廊經歷重大變革——完稱“格勒巴爾改革時期”。 Igor Grabar, famoso artista e historiador de arte, torna-se o novo patrono da Galeria. Nessa época a Galeria passa por mudanças significativas, durante o chamado "Período Reformista de Grabar". The famous artist and art historian Igor Grabar became the new patron of the Gallery. It was at this time that the Gallery underwent significant changes - the so called "Period of Grabar's Reform".	1909	第一次世界大戰開始 Início da Primeira Guerra Mundial Beginning of the World War I 二月革命 Revolução de Fevereiro O derrube da autocracia na Rússia The February Revolution The overthrow of the autocracy in Russia	1925	收到魯赫采夫博物館的藏畫 A coleção do Museu Rumyantsev é integrada na Galeria. The arrival of the collection of the Rumyantsev Museum. 收到德烈斯登聖父聖像及繪畫博物館的藏品 A coleção é integrada no Museu de I.S. Ostrokhov de Ícones e Pinturas. The arrival of the collection of the I.S. Ostrokhov's Museum of Icons and Paintings.	1929	收到德烈斯登聖父聖像及繪畫博物館的藏品 A coleção é integrada no Museu de I.S. Ostrokhov de Ícones e Pinturas. The arrival of the collection of the I.S. Ostrokhov's Museum of Icons and Paintings.	1939	德國攻打波蘭，第二次世界大戰開始。 Invasão da Polónia pela Alemanha, que marca o início da Segunda Guerra Mundial. Germany's invasion on Poland. The beginning of the World War II.	1941	第二次世界大戰 1941年到1945年間在莫斯科和西北伯利亞的特列季亞科夫畫廊 根據戰爭爆發，各國進入戰時狀態，幾個星期後，拯救及保護稀有獨特國家文化記憶的藏品，成為了特列季亞科夫畫廊員工的主要任務。戰火逐漸逼近，敵人正在轟炸莫斯科。 A Segunda Guerra Mundial A Galeria Tretyakov em Moscovo e na Sibéria de 1941 a 1945 Após o início de hostilidades durante a Grande Guerra Patriótica, a principal tarefa da equipa da Galeria Estatal Tretyakov foi salvar e preservar aquele repertório único da cultura nacional. A linha da frente aproximava-se e o inimigo já bombardeava Moscovo. The Second World War The Tretyakov Gallery in Moscow and in Siberia from 1941 to 1945 Following the first weeks since the start of hostilities during the Great Patriotic War, the main task of the State Tretyakov Gallery's staff was to save and preserve the unique memorial of national culture. The front line was moving closer. The enemy was bombing Moscow.  德國戰爭爆發後，國立特列季亞科夫畫廊開始進行大量的展品拆卸和搬遷工作。自7月4日開始，展廳將最為珍貴的藏品拆卸的工作。 Logo nas primeiras semanas da Grande Guerra Patriótica, a Galeria Estatal Tretyakov inicia uma tarefa colossal de evacuação e desmantelamento do seu acervo. No dia 4 de Julho, começou a embalagem das obras mais valiosas. Since the first weeks of the Great Patriotic War, the State Tretyakov gallery began a colossal work on evacuation and dismantling of exhibits. On 4th July, packing of the most valuable works began.	1942	開始修復在德國戰爭中因轟炸而受損的畫廊建築。 Início do restauro dos edifícios da Galeria danificados pelos bombardeamentos durante a Grande Guerra Patriótica Beginning of restoration of the Gallery buildings damaged by the bombings during the Great Patriotic War.	1943	準備將已搬走的藏品運回莫斯科 Preparação do retorno das coleções exportadas para Moscovo. Preparation of the exported collections to return Moscow.	1945	蘇聯在德國戰爭中取得勝利 A vitória soviética na Grande Guerra Patriótica The Soviet victory in the Great Patriotic War 1945年5月17日，在戰爭勝利日的一周後，國立特列季亞科夫畫廊重新開放，展出達2500件藝術作品。 Em 17 de Maio de 1945, uma semana após o Dia da Vitória, foi inaugurada a nova exposição na Galeria Estatal Tretyakov, com mais de 2500 obras em exibição. On 17th May 1945, a week after Victory Day, the new exhibition at the State Tretyakov Gallery was opened. More than 2500 works of art were on display.	1947	特列季亞科夫畫廊在拉夫申斯基街之建築物的擴建工程開始。蘇聯國立藝術畫廊完成建設（後來成為位於克里米亞瓦爾納街的特列季亞科夫畫廊建築）。 Início-se a expansão do edifício da Galeria na Rua Lavrushinskaya e fica pronto o edifício da Galeria de Arte do Estado da URSS, a futura Galeria Tretyakov no Krymsky Val. The beginning of the expansion of the Gallery building in Lavrushinsky Lane and the completion of the building of the State Art Gallery of the USSR (the future Tretyakov Gallery on the Krymsky Val). 新的特列季亞科夫畫廊 國立特列季亞科夫畫廊與蘇聯國立藝術畫廊合併。位於拉夫申斯基街的特列季亞科夫畫廊主樓關閉了將近十年，於是在克里米亞瓦爾納的建築成為畫廊的增一層翼空間。 A NOVA GALERIA TRETYAKOV A integração da Galeria Estatal Tretyakov e da Galeria Estatal de Imagens da URSS. Com o encerramento do edifício principal da Galeria Tretyakov, na Rua Lavrushinsky, durante quase uma década, o edifício no Krymsky Val tornou-se a única área de exposição do museu. THE NEW TRETYAKOV GALLERY The integration of the State Tretyakov Gallery and the State Picture Gallery of the USSR. The closure of the main building of the Tretyakov Gallery in Lavrushinsky Lane for almost a decade made the building on the Krymsky Val the only exhibition area of the museum.	1949	特列季亞科夫畫廊創立一百周年 Celebração do centenário da Galeria Tretyakov. Tretyakov Gallery's centennial anniversary.	1956	特列季亞科夫畫廊創立一百周年 Celebração do centenário da Galeria Tretyakov. Tretyakov Gallery's centennial anniversary.	1964	獲資助興建蘇聯國立藝術畫廊（後來成為位於克里米亞瓦爾納街的特列季亞科夫畫廊建築）。 É aprovado o projecto do edifício da Galeria Nacional de Arte da URSS, o futuro edifício da Galeria Tretyakov em Krymsky Val. The project of the building of the National Art Gallery of the USSR (the future building of the Tretyakov Gallery on Krymsky Val) was approved.	1977	 格奧爾基·德尼索維奇·科斯塔基向畫廊捐贈大批藝術藏品，包括多幅俄羅斯著名的先鋒派作品。 Georgy Dionisovich Kostaki faz doação à Galeria de uma grande coleção de arte, incluindo muitas obras famosas da vanguarda russa. Georgy Dionisovich Kostaki donated to the Gallery a large art collection, including many famous works of Russian avant-garde. 特列季亞科夫畫廊在拉夫申斯基街之建築物的擴建工程開始。蘇聯國立藝術畫廊完成建設（後來成為位於克里米亞瓦爾納街的特列季亞科夫畫廊建築）。 Início-se a expansão do edifício da Galeria na Rua Lavrushinskaya e fica pronto o edifício da Galeria de Arte do Estado da URSS, a futura Galeria Tretyakov no Krymsky Val. The beginning of the expansion of the Gallery building in Lavrushinsky Lane and the completion of the building of the State Art Gallery of the USSR (the future Tretyakov Gallery on the Krymsky Val).	1986	 畫廊繼續主樓以及連接博物館的紀念性建築群——維多利亞·瓦西涅佐夫故居博物館、阿·米·瓦西涅佐夫公寓博物館、巴·德·科林斯基博物館和安·謝·戈登布金娜工作間博物館。 Reconstrução do edifício principal e junção com os museus memoriais - Museu Victor Vasnetsov, Casa Memorial Apollinary Vasnetsov, Casa-Museu de Pavel Korin e Estúdio Memorial Anna Golubkina. Reconstruction of the main building and joining of memorial museums - Victor Vasnetsov Museum, Apollinary Vasnetsov Memorial Flat, House-Museum of Pavel Korin, Anna Golubkina Memorial Studio.	1987	戈爾巴喬夫的“開放”與“改革蘇聯”政策開始推行 Início das políticas de glasnost (abertura) e perestroika (reestruturação) de Gorbachev Beginning of Gorbachev's policies of glasnost (openness) and perestroika (restructuring)	1989	 工程技術大樓完成建設。另設有舉辦科學會議和設計會的會議廳。 Concluído o Edifício de Engenharia, que conta com um auditório para conferências científicas e simposios. The construction of the Engineering Building completed. There is also a conference hall for scientific conferences and symposiums.	1991	 蘇聯解體 Dissolução da União Soviética Dissolution of the Soviet Union	1995	 1995年4月，位於拉夫申斯基街的畫廊主樓舉行的新俄羅斯古典藝術展開幕。 Em Abril de 1995, inaugura-se uma exposição de arte clássica russa no edifício principal da Rua de Lavrushinsky. In April 1995 an exhibition of classical Russian art in the main building in Lavrushinsky lane was opened.	1998	位於克里米亞瓦爾納街的特列季亞科夫畫廊舉辦首個二十世紀藝術展覽。 É inaugurada a primeira exposição da arte do século XX na Galeria Tretyakov no Krymsky Val. Opening of the first exhibition of the 20th century art in the Tretyakov Gallery on the Krymsky Val.	2006	為紀念特列季亞科夫畫廊創立一百五十周年，舉行了多個重大展覽。 Celebra-se o 150^o aniversário da Galeria Tretyakov, marcado por uma série de grandes exposições. The 150th anniversary of the Tretyakov Gallery. The anniversary was marked by a number of major exhibition projects.
------	--	------	--	------	--	------	---	------	--	------	--	------	---	------	---	------	---	------	--	------	---	------	---	------	--	------	---	------	---	------	---	------	---	------	---	------	--	------	--	------	--	------	---	------	--	------	--	------	--	------	--